

CD 2 - 8. I BOW TO YOU / РОКЛ'ІН ТОБІ / ПОКЛІН ТОБІ

Іван Франко/Ivan Franko

Поклін тобі, моя зів'яла квітко,
Pokl'in tobi, moja z'ivjala kvitko,
I bow to you, my withered flower,

Моя чудова, невідступна мріє! Останній сей поклін!
Moja chudova, nevidstupna mrije! Ostann'ij sej pokl'in!
My enchanting, inseparable dream! My last is this greeting!

Хоч у життю стрічав тебе я рідко,
Khoch u zhyttju strichav tebe ja ridko,
whilst in life met you I seldom,
(I met you seldom)

Та все ж мені той спогад серце гріє,
Ta vse zh men'i toj spohad sertse hrije,
Yet still in me that memory my heart warms,

Хоч як болючий він.
Khoch jak boljuchyj vin.
Though such a painful memory it is.

Тим, що мене ти к собі не пустила,
Tym, shcho mene ty k sobi ne pustyla,
Although me you near you did not allow,
(Although you did not allow me into your heart)

В моїх грудях зглушила
V mojikh hrudjakh z.hlushyla
In my heart you silenced

І вгасила любовний, дикий жар,
I vhasyla ljubovnyj, dykuj zhar,
and extinguished my loving, wild passion,

За те в душі, сумній і самотній,
Za te v dushi, sumn'ij i odynokij,
In doing so, in my soul, sad and lonely,

На вік вписала ясний і високий жіночий ідеал...
Na vik vpykala jasnyj i vysokyj zhinochuj ideal...
Forever you have etched a bright and elevated womanly ideal...

І нині, хоч нас ділять доли й гори,
I nyn'i, khoch nas d'iljat' doly j hory,
And today, though us separate valleys and hills,
(Though we are separated by valleys and hills)

Тебе шука душа.
Tebe shuka dusha.
For you searches my soul.
(my soul still searches for you.)

І до твоєї груді припадає,
I do tvojeji hrud'i prypadaje,
And to your breast it falls,

У стіп твоїх весь свій тягар скидає,
U stip tvojikh ves' svij tjahar skydaje,
At feet your all my burdens unload,
(All my being unburdens itself at your feet)

І голос твій весь плач її в тиша,
I holos tvij ves' plach jiji v tysha,
And voice your all the tears of my soul will silence.

Весь день, мов щось святе в душі лелію,
Ves' den', mov shchos' svjate v dushi lel'iju,
All day, as if something sacred in my soul I cherish,

Хоч не любов, не віру, не надію,
Khoch ne ljubov, ne viru, ne nad'iju,
Though not love, not faith, not hope,

А чистий, ясний образ твій.
A chystyj, jasnyj obraz tvij.
But a pure, bright image of you.